

約 秘 達 爾 雅
告報議會(亞米里克)達爾雅及

YALTA SECRET AGREEMENT

and Report of

THE YALTA (Crimea) CONFERENCE

With Chinese Translations

INTERNATIONAL PUBLISHERS

YALTA SECRET AGREEMENT
And Report of Yalta (Crimea) Conference

雅
爾
達
祕
密
協
定

及雅爾達（即克里米亞）會議報告

（附英文原文）

國 際 出 版 社 印 行

EDITOR'S NOTE

The so-called Yalta Agreement which was reached on February 11, 1945 and made public February 11, 1946, exactly one year after, has given rise to comments and reactions from all circles. The most authoritative and therefore most representative of the reactions on the part of the Chinese is from the Foreign Office Information Chief, Mr. Ho Feng-shan who said in a press conference held on February 20, 1946:

"As China is not a party, she was and is not bound by it in this connection, but the Sino-Soviet Agreement of August, 1945 is binding on both Russia and China."*

An Associated Press news despatch of February 13 from San Francisco carried the events from the day the agreement was reached leading up to its publication and added the two questions that remain unanswered. We take the liberty to reproduce the story in full:

The story of the yearly Yalta agreement which gives Russia the Kurile Islands still isn't complete.

Here is the record compiled from the Associated Press file. The agreement was reached on February 11, 1945 during the last day of Yalta talks involving President Franklin Roosevelt, Premier Joseph Stalin and Prime Minister Winston Churchill. Under it Russia agreed conditionally to enter the war against Japan.

Russia entered the war presumably on schedule on August 9.

The Red Army conquered the Kuriles, southern Sakhalin northern Korea and Manchuria. Stalin in his V-J Day broadcast told the Russian people the Soviet Union would regain southern Sakhalin and the Kuriles, lost to Japan in the war in 1904.

On September 4, 1945 Secretary of State James F. Byrnes told newsmen that the United States was not opposed to the position of Russia on the Kuriles and southern Sakhalin—although he said the matter would have to be settled definitely some time in the future.

There followed then a silence which lasted until early 1946 when Japanese reports from the Kuriles and Sakhalin said that Russian occupation troops brought in their families and otherwise seemed to contemplate permanent occupation. Washington officials said the same thing.

See under separate cover.

On January 22 Under-Secretary of State Dean Acheson said he understood the Russian occupation was only temporary where upon the Tass, official Soviet news agency, announced on Jan. 25 that it had been authorized to disclose that the Yalta agreement "clearly set out" that after the war was over the Kuriles would be handed over to Russia and that southern Sakhalin and its adjacent islands would be returned.

On Jan. 29 Secretary Byrnes in answering newsmen's questions disclosed that he had no knowledge before the surrender although, he said, the military chiefs of staff had full knowledge of it at the time America(?) entered the war. He pointed out the impossibility of announcing it before Russia entered the war and said he saw no reason why the agreement should not be published now.

But the State Department said that Britain and Russia would have to be consulted about it. It was published the other day revealing the agreement promising Russia not only the Kuriles and Sakhalin but rights in Manchuria which in the meantime had been formalized through a treaty with China.

Now the Russia newspaper Izvestia says the publication should convince the world "once again with what scruples and accuracy the USSR fulfills her treaties and agreements".

Two questions remain unanswered: First what part American and or British diplomacy had in making the necessary arrangements with China? Second, why negotiation with Britain and Russia on publication were not made sooner?

雅爾達秘密協定 民國三十五年五月初版 每冊定價法幣三〇〇元

與本書有關之其他書籍

英美對東北問題之態度	三〇〇
莫斯科會議報告	三〇〇
波次坦會議報告	二〇〇
美國對華政策，遠東政策及一般外交政策	二〇〇
蘇聯外交政策	三〇〇
中蘇友好同盟條約	三〇〇
聯合國憲章	五〇〇
聯合國憲章指南	二〇〇
蔣主席最近言論（卅五年八月——十月）	五〇〇
第一輯（卅四年八月——十月）	五〇〇
第二輯（卅四年十一月——卅五年二月）	一〇〇
政治協商會議（上輯）	一〇〇
政治協商會議（下輯）	一〇〇
最近出版及即將出版之新書	一五〇
國際貨幣基金及國際銀行協定	一〇〇
中國善後救濟總署	二〇〇
政府與聯總基本協定	二〇〇
管理外匯及進出口貿易暫行辦法	四〇〇
軍隊整編統編方案	三〇〇
中國軍事教育與軍事訓練	三〇〇
國民參政會	三〇〇

上海南京路二二〇號 國際出版社編印 電話二二四四 五五五 六六六

YALTA AGREEMENT AND REPORT OF YALTA CONFERENCE

1st Edition, April, 1946.

CNC \$ 300.00

OTHER PUBLICATIONS WHICH SHED LIGHT ON THIS ISSUE

U. S. STATE DEPARTMENT STATEMENT ON MANCHURIAN SITUATION AND STATE SE- CRETARY BYRNE'S SPEECH ON NON-RECOG- NITION OF STATUS QUO	\$ 300.00
SINO-SOVIET TREATY OF FRIENDSHIP AND ALLIANCE.	300.00
STATEMENTS & SPEECHES By Generalissimo Chiang Kai-shek (August-October, 1945)..	500.00
(November, 1945-February, 1946).	1000.00
POLITICAL CONSULTATIVE CONFERENCE, PART I.	1000.00
P. [REDACTED]	1500.00
M. [REDACTED]	300.00
U. [REDACTED]	300.00
U. S. S. R. FOREIGN POLICY	200.00
U. S. AND BRITAIN'S STAND IN THE COUNCIL OF FOREIGN MINISTERS.	300.00
CHARTER OF UNITED NATIONS.	200.00
EVERYBODY'S GUIDE TO THE CHARTER OF UNO	200.00

NEW AND FORTHCOMING PUBLICATIONS

Bretton Woods Agreements.	2000.0
C. N. R. R. A.	200.0
Government-U. N. R. R. A. Basic Agreement	200.0
Temporary Foreign Trade & Exchange Regulations	400.0
Basis of Military Reorganization.	300.0
Chinese Military Education & Training	300.0
People's Political Coun.	300.0

Compiled and Published by
INTERNATIONAL PUBLISHERS
220 Hardoon Building, Nanking Road
Shanghai, China

雅爾達會議報告(即克里米亞會議)

(一九四五年二月十一日)

過去八日間美國大總統羅斯福，大不列顛首相邱吉爾，與蘇維埃社會主義共和國聯邦人民委員莫洛托夫，主席史達林各偕外長，參謀總長及其他顧問會議於克里米亞。

政府三首腦外，有左列人員參與會議：

美國方面：

國務卿斯退汀紐斯；

總統參謀長海軍元帥李希；

總統特別助理霍柏鏗斯；

陸軍參謀總長陸軍元帥馬歇爾；

海軍軍令部長兼海軍總司令海軍元帥金格；

陸軍勤務總司令陸軍中將蘇麥費爾；

戰時航運管理局長海軍中將藍特；

陸軍航空部隊司令參謀長陸軍少將顧特；

駐蘇聯大使哈里曼；

國務院歐洲司長馬太時；

國務院特別政務局副局長希斯；

國務卿助理波梭；

及其他政治，軍事及技術顧問。

英國方面：

外務大臣艾登；

戰時運輸大臣勒特士勛爵；

駐蘇聯大使寇爾爵士；

常任外務次官賈德幹；

戰時內閣祕書布里奇；

帝國參謀總長陸軍元帥布洛克；

空軍參謀總長空軍元帥波多爾；

海軍大臣海軍元帥克寧漢；

國防大臣參謀長陸軍上將伊斯邁爵士；

地中海戰區聯合國最高統帥亞歷山大；

駐華盛頓英國聯合參謀團團長陸軍元帥威爾遜；

駐華盛頓英國聯合參謀團海軍上將麥菲爾；

及軍事外交顧問。

蘇聯方面

外交人民委員長莫洛托夫；

海軍人民委員長海軍上將古茲涅佐夫；

紅軍參謀副總長陸軍元帥安·邁諾夫；

外交人民副委員長維欣斯基；

空軍元帥古狄雅可夫；

駐英國大使谷塞夫；

駐美國大使葛洛米柯。

美國大總統，英國首相，蘇聯人民委員會主席對克里米會議結果，發表左列聲明：

擊敗德國

余等業經考慮并決定三聯合國最後擊敗共同敵人之軍事計劃。在會議期內，三聯合國軍事參謀部亦逐日開會。從各種觀點言，此等聚會均極為圓滿，結果三聯合國之軍事努力益加密切整齊劃一，爲前所未有。經充份交換情報。吾人將用陸空軍自東西北三面進攻德國腹心，施以新而尤較有力之打擊，其時間，範圍，與步調一致經已完全同意，并有詳細計劃。

吾人之聯合軍事計劃，須俟執行時始行發表，但余等相信三國參謀部在本會議所獲得之密切協力，結果必將戰爭縮短。將來凡遇有必要時，三國參謀部尙將繼續開會。

納粹德國已屆末日。德國人民企圖作無益之抵抗，惟有使其戰敗之代價益加增重。

佔領及管制德國

余等業已實施無條件投降條款之共同政策與計劃，將於德國武力抵抗擊潰後，共同施諸納粹德國，是項條款在未完成最後擊敗德國前，暫不公布。依照所同意之計劃，三國軍隊將各別佔領德國之一區域。本計劃并經規定設立劃一之行政管制，由三國最高統帥合組中央管制委員會，會址設於柏林。又經同意法國如願意，當由三國邀請佔領一區，并參加管制委員會為委員之一。法國【佔領】區之界限，——當由四關係國政府經歐洲諮詢委員會議定之。

余等絕不改變之目的為摧毀德國黷武主義與納粹主義，并確保德國不能再行擾亂世界和平。余等決意將德國全部軍隊解除武裝，并加以遣散；永遠解散一再計謀使德國黷武主義復活之德國參謀本部；移送或摧毀德國一切軍事設備；剷除或管制德國一切可用作軍事生產之工業；將所有戰爭罪犯應以公正而敏速之懲罰并令其以實物賠償德軍所造成之破壞；肅清納粹黨，納粹法令，組織及制度，并清除納粹黨在公共機關，德國人民文化經濟生活內之勢力；並協同對德國採取為未來世界和平與安全所必需之其他辦法。余等之目的并不欲毀滅德國民族，然惟須俟納粹主義與黷武主義撲滅後德國人民始有得過高尚生活，及在國家羣中有其地位之希望。

德國之賠償

余等曾考慮及德國在此次戰爭中使聯合所受損害之問題，并承認令德國以實物賠償是項損害至可能最大限度，實為正當。故將設立損害賠償委員會，令其考慮關於德國使聯合國所受損害賠償之限度與方法問題。該委員會將在莫斯科工作。

聯合國會議

余等決議儘可能早日與各盟國建立一國際總組織以維持和平及安全。余等相信爲防止世界與對於一切愛好和平民族密切繼續提携消除戰爭之政治，經濟，社會原因，此舉均屬必要。

丹巴頓橡樹會議業已奠定基礎。惟對投票程序問題未得協議。本會已能將此困難加以解決。

余等已同意應於一九四五年四月二十五日在美國舊金山舉行聯合國會議，以便照丹巴頓橡樹非正式會議所建議之綱領準備此組織之憲章。

對中國政府與法國臨時政府應立即與之諮商，并邀其與美英蘇共同發起此會議。一經與中法兩國諮商完畢，即將關於投票程序之建議文公布：

對解放歐洲之宣言

蘇聯總理，英國首相，與美國大總統爲其各本國人民及解決之歐洲人民利益着想，業已舉行協商。茲聯合宣布其相互協議，在解放歐洲暫時之不安定期內，使三國政府之政策協調一致，以協助自德國統治下被解放之各民族，及歐洲前軸心各衛星國之人民以民主方法解決其急迫之政治經濟問題。歐洲秩序之建立與國民經濟生活之重建，應由使解放之人民能摧毀納粹主義及法西斯主義地盤及創立自擇之民主制度之方法達成之。此乃大西洋憲章之一原則——即各民族有權自擇在其下生活之政體——恢復各民族被世界國家強迫放棄之主權與自治。

爲培養被解放民族得以行使此等權利之狀況，三國政府對歐洲任何被解放國家，或前軸心衛星國之人民，依其判斷，其狀況需（甲）建立國內和平狀況；（乙）施行被難人民救濟之緊急處置；（丙）

()組設臨時政府機關，網羅人民間民主份子代表，并儘速由自由選舉建立響應人民意志之政府；(丁)凡有需要便利舉行此等選舉，當聯合予以協助。三國政府於凡考慮之事件，與其他歐洲聯合國；及臨時當局或其他政府有關時，當與之諮商。

任何歐洲被解放國家，或前歐洲軸心衛星國之情況，依三國政府之意見，需要作此行動時，當即共同協商必要之辦法以履行本宣言所列舉之責任。

由本宣言，余等重申誠信大西洋憲章原則之誠信，對遵守聯合國宣言，并決心與其他愛好和平國家合作建立在法律下，致力於和平，安全，自由及人類一般福祉之世界秩序。

三強之發布本宣言，希望法國臨時政府能相與共同進行所提議之程序。

波 蘭

波蘭因由紅軍完全加以解放之結果，已造成一新的局勢。因此需要設立一波蘭臨時政府，俾較在波蘭西部最近解放前有比較廣泛之基礎。因之現在波蘭行使政權之臨時政府，應照較廣泛之民主基礎加以改組，容納波蘭境內及在國外之波蘭領袖。此新政府應稱為波蘭全國統一臨時政府。

茲授權莫洛托夫，哈里曼，寇爾爵士以委員會之資格，先在莫斯科與現在臨時政府人員協商，再與波蘭國內及國外民主領袖協商，以期依照上列綱領改組現在臨時政府。此波蘭臨時全國統一政府須承担迅速依普遍參政與秘密投票之基礎，舉行自由而不受拘束之選舉。在此等選舉中，各民主及反納粹黨派均應有權參加并提出候選人。

波蘭全國統一臨時政府依照上列妥善組織後，蘇聯政府(現已與波蘭現在臨時政府保有外交關係

），英國政府與美國政府均當與波蘭全國統一臨時政府建立外交關係并交換派遣大使，各國政府當根據其報告隨時獲悉波蘭之情勢。

三國政府首腦認為波蘭東境邊界應沿寇松線伸出五公里至八公里。又承認對西部及北部應得相當實在之領土。又覺應得地區之程度，當徵詢波蘭全國統一臨時政府之意見，而波蘭西境邊界之最後劃定，則當候和平會議解決。

南斯拉夫

余等同意向蒂多元帥及蘇巴齊博士建議彼等間之協議應立即付諸實施，并應以該協議為基礎組織新政府。

余等并建議新政府一經組織成立，應即宣布：

（一）反法西斯之國民解放議會應予擴充，容納舊南斯拉夫國會未與敵人提攜之議員，以便組成一臨時國會；

（二）反法西斯之全國解放議會所通過之法案，以後應經一立法議會批准。

對巴爾幹其他問題，亦嘗作一般的檢討，

外長會議

在全部會議中，除政府首腦及外長每日開會外，三國外長及其顧問亦每日分別舉行會議。

此等會議經證明有極大之價值，故本會議同意，應成立永久機構，俾三國外長經常協商。故各外

長當視情形需要，時常會議，大致每隔三月或四月舉行一次。是項會議應輪流在三國首都舉行，首次會議地點定在倫敦，時期，在聯合國世界組織會議之後。

照會戰爭而團結 爲和平而團結

余等此次在克里米亞舉行之會議，已重申共同決心，在未來之和平中，維持并加強曾使聯合國在今次戰爭中可能而確定獲得勝利之目的與行動之團結。余等相信此爲我三國政府對其人民及世界人民所負之神聖義務。

惟有我三國間及全體愛好和平國家間之合作與了解繼續增長；人類最高之願望，——即得有安全而永久之和平，將各大西洋憲章所云，足使全世界人類悉可自由生活，無所恐懼，亦不虞匱乏——方能實現。

今次戰爭之勝利，與擬議之國際組織之建立，將供備歷史上最大之機會；以在未來年代中，創造此種和平之主要情況。

一九四五年二月十一日

邱吉爾（簽）

羅斯福（簽）

史達林（簽）

自雅爾達協定發表後，引起了各方的批評和反響，最有權威而能代表一切的是外交部情報司長何鳳山的談話，他於回答記者詢問中國對該協定的反響中說：

『中國因未參預，故不受其約束。中蘇關係，將僅以中蘇友好條約為依據。』關於該協定的成立及發表的經過，美國聯合社二月十三日舊金山電訊有詳細的敘述，前譯載全文於下，以供讀者參攷：

雅爾達協定是成立於一九四四年二月十一日，即雅爾達會議（按：又稱克里米亞會議）的最後一天，與會的有羅斯福總統，史達林委員長，邱吉爾首相。依該協定規定，俄國有條件的同意加入對日作戰。

俄國於八月八日參戰，料想是按照預定。紅軍克服了千島，南庫頁島，朝鮮北部和滿洲。史達林在他的勝利強說中告訴俄國人，蘇聯當得回南庫頁島和千島，這是在一九〇四年日俄之戰中失於日本的。

一九四五年九月四日，國務卿貝爾納斯告訴新聞記者：美國並不反對俄國對千島和南庫頁島的立場……不過他說這件事將來尚須作確定的解決。

以後沉靜了一個時期，直至一九四六年初，日本從千島和庫頁島發出的消息說，俄國佔領軍撤收家眷及其他，有作永久佔領的模樣。華盛頓官員也是同樣的說。

一月廿二日，副國務卿亞契遜說照他的了解，俄國的佔領祇是暫時的，而蘇俄官方塔斯通信社却於一月廿六日宣稱奉命發表雅爾達協定『明白規定』着戰事終了後千島當交與俄國，南庫頁島及附近各島亦將歸還。

一月廿九日，貝爾納斯於答覆記者詢問中發表，在投降前他并無所知，雖然軍方各參謀長在美國（？）參戰時已經完全知道。他指出在俄國參戰前宣布的不可能，并且說他找不出有什麼理由該協定到這時候還不予公布。

但是國務院說這事須與英俄兩方協商。該協定卒於前日公布，揭示出答允給俄國的，不僅是千島和庫頁島；而且還有在滿洲的權利，此層已由與中國新訂的一項條約使其正式化。

現在俄國眞理報說這次公布應可使全世界相信『蘇聯履行條約和協定是何等謹慎，何等正確。』有兩個問題還待解答的：第一，美英外交對於與中國的必要接洽，參加了那一部份？第二，與英俄的關於公布的談判，何以不早些舉行？

因為雅爾達秘密協定是雅爾達會議的產物，所以連雅爾達會議的報告全文也附印於此，以便與另印專冊的波次坦會議報告相參閱，

雅爾達密約

（一九四五年二月十一日蘇聯史達林元帥，美國故總統羅斯福，與英國前首相邱吉爾訂立，一九四六年二月十日在華盛頓，倫敦，莫斯科同時公布）

蘇美英三強領袖業已議定，蘇聯於德國投降，及歐洲戰爭結束後二三個月內，當參加盟國方面，

對日宣戰，其條件爲：

一， 外蒙古（即蒙古人民共和國）之現狀，應加以保存。

二， 蘇聯應恢復以前俄羅斯帝國之權利，此權利因一九〇四年日本之詭譎攻擊受破壞：

（甲）南庫頁島及其毗連之各島，歸返蘇聯。

（乙）大連商港，應歸爲國際港，蘇聯在該港之優越權利，應獲保障，旅順仍復爲蘇聯所租用之海軍基地。

（丙）中東鐵路以及通往大連之南滿鐵路，應由中蘇雙方共組之公司聯合經營，蘇聯之優越權利，應獲保障，中國對滿洲應保持完全主權。

三， 千島羣島應割於蘇聯。

惟上述關於外蒙古旅順大連以及中東南滿兩鐵路諸點，必須徵得中國蔣主席之同意。羅斯福總統將依據史達林元帥之意見，採取措施，以獲致蔣主席之同意。

三強首腦業已議定，蘇聯所提要求，於日本被擊敗後，必予實現。蘇聯則準備與中國國民政府締結中蘇友好同盟條約，俾以其武裝部隊協助中國，解除中國所受日本之束縛。

一九四五年二月十一日

史達林（簽）

羅斯福（簽）

邱吉爾（簽）